

James Yorkston,
Molly Malone

tradukita de Manfred Retzlaff

1. Hier in diesem Städtchen,
Da lebte ein Mädchen,
Zum ersten Mal hab' ich mich damals verliebt.
Ihren Karren durch Straßen
Sie schob und durch Gassen
Und rief laut : Kauft Muscheln, kauft Austern! Kommt, Leute,
kauft doch !
Kommt, Leute, kauft Muscheln! Kommt, Leute, kauft Muscheln !
Und rief laut : Kommt Leute! Kauft Muscheln! Ist alles noch frisch!

2. So ist sie vor Jahren
Durch Dublin gefahren,
So wie es auch einst ihre Eltern getan.
Sie zogen durch Straßen
Und auch durch die Gassen,
Und riefen : Kauft Muscheln, kauft Austern! Kommt, Leute, kauft
doch !
Kommt, Leute, kauft Muscheln! Kommt, Leute, kauft Muscheln !
Und riefen : Kommt Leute,! Kauft Muscheln! Ist alles noch frisch!

...

James Yorkston,
Moliino Malon'

tradukita de Manfred Ratislavo

1. En bela Dublino,
Jen vivis knabino,
Enamiĝis unue en tiun ĉi mi.
Ĉareton ŝovante
Tra l' stratoj irante
Ŝi vokis : Jen konkoj, jen ostroj! Aĉetu vi,
ho!
Ankoraŭ tutfreŝaj, ankoraŭ tutfreŝaj!
Jen konkoj kaj ostroj! Aĉetu vi, ho!

2. Veturis ŝi tiel
Tra l' stratoj samkiel
Ĝin faris antaŭe gepatroj de ŝi.
Ŝian ĉaron ŝovante,
Tra l' stratoj irante
Vokante : Jen konkoj, jen ostroj! Aĉetu
vi, ho!
Ankoraŭ tutfreŝaj, ankoraŭ tutfreŝaj!
Jen konkoj kaj ostroj! Aĉetu vi, ho!

...

James Yorkston,
Molly Malone

In Dublin's fair city,
Where girls are so pretty,
I first set my eyes on sweet Molly Malone,
As she pushed her wheelbarrow
Through streets broad and narrow,
Crying, Cockles and mussels, alive, alive
oh!
Alive, alive oh! alive, alive oh!
Crying, Cockles and mussels, alive, alive
oh!

She was a fishmonger,
And sure twas no wonder,
For so were her mother and father before,
And they each wheeled their wheelbarrow,
Through streets broad and narrow,
Crying, Cockles and mussels, alive, alive
oh!
Alive, alive oh! alive, alive oh!
Crying, Cockles and mussels, alive, alive
oh!

...

3. Sie starb dann am Fieber
 Ist lange vorüber ;
 Doch denke ich immer noch, immer noch dran,
 Wie sie schob ihren Wagen,
 Mit Muscheln beladen,
 Und rief laut : Kauft Muscheln, kauft Austern! Kommt, Leute,
 kauft doch
 Kommt, Leute, kauft Muscheln ! Kommt, Leute, kauft Muscheln !
 Und rief laut : Kommt Leute,! Kauft Muscheln! Ist alles noch frisch!

*Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2006-12-04.*

MR-451-2 (deutsch) / Arg-374-734 (2008-11-29 16:22:08)

3. Ŝi iĝis malsana,
 Sanig' estis vana,
 Memoras mi ĉiam ankoraŭ pri ŝi,
 Tra l' stratoj iranta,
 Ĉareton ŝovanta,
 Vokanta: Jen konkoj, jen ostroj! Aĉetu vi,
 ho!
 Ankoraŭ tutfreŝaj, ankoraŭ tutfreŝaj!
 Jen konkoj kaj ostroj! Aĉetu vi, ho!

*Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2006-12-04.*

MR-451-2 (Esperanto) / Arg-374-735 (2008-11-29 16:14:27)

She died of a fever,
 And no one could save her,
 And that was the end of sweet Molly Malone.
 Now her ghost wheels her barrow,
 Through streets broad and narrow,
 Crying, Cockles and mussels, alive, alive
 oh!
 Alive, alive oh! alive, alive oh!
 Crying, Cockles and mussels, alive, alive
 oh!

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas James Yorkston.

Arg-374-733 (2013-11-25 12:31:14)

Pri la kanto vidu la retejojn <http://homepage.eircom.net/~seanjmurphy/irhismys/molly.htm> kaj <http://homepage.eircom.net/~seanjmurphy/irhismys/mollylyrics.htm>. En la unua retejo estas indikitaj ankaŭ la muziknotoj. Vidu ankaŭ la germanan version de la vikipediejo pri Molly Malone: http://de.wikipedia.org/wiki/Molly_Malone. Legu ankaŭ: http://en.wikisource.org/wiki/Molly_Malone.